

## CURRÍCULUM VITAE

Jorge Rizzo Tortuero  
Tel. i Fax: 93.269.00.00  
E-mail: [jorge@rizzotraducciones.es](mailto:jorge@rizzotraducciones.es)  
Web: [www.rizzotraducciones.es](http://www.rizzotraducciones.es)



### Estudis:

ESCOLA UNIVERSITÀRIA DE TRADUCTORS I INTÈRPRETS, "E.U.T.I."  
(UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)  
Diplomat en Traducció de l'anglès i del francès en juny de 1991  
FACULTAT DE SOCIOLOGIA I COMUNICACIÓ  
(UNIVERSITAT POMPEU FABRA)  
Llicenciat en Periodisme en juny de 1995

### Llengües:

Bilingüe castellà-català

Anglès: nivell excel·lent (Diplom of Proficiency in English)

Italià: nivell excel·lent (Diploma Superiore; Istituto Italiano)

Francès: nivell alto (4rt curs E.O.I.; diplomatura en traducció E.U.T.I.)

Japonès: nivell mitjà (4rt curs E.O.I.)

Alemanys: nivell elemental (1r curs E.O.I.)

### Coneixements informàtics:

Domini de l'entorn Windows i Macintosh i de les aplicacions de text Word i WordPerfect; també de programes de disseny com Quark'X'Press, Freehand Illustrator, Adobe Acrobat i Photoshop.

### Experiència professional:

#### Com a traductor: (àrees d'especialització en blau)

- Traducció de **novel·les** per les editorials Roca Editorial des de 2004), RBA (des de 2000) i Planeta DeAgostini (1999-2002).
- Traducció de **llibres de divulgació (temes: disseny gràfic, art, història, arqueologia, geografia, música, cuina, ciències generals i de la salut) i guies de viatges** per les editorials GeoPlaneta/Lonely Planet (des de desembre de 1997), Folio (1998-2001), RBA/National Geographic (revistes i llibres) (des de 2000) y Parramón (des de 2002).
- Traductor habitual d'**articles** per les revistes Men's Health, Integral, Mente Sana i BestLife (des de 2002).
- Corrector i traductor intern i free-lance a l'agència de traducció Intertext (Muntaner, 200, 6<sup>o</sup> 8<sup>a</sup>, Tel. 93.200.30.33) (1998).
- Traducció d'**articles mèdics** de l'anglès, francès i italià per revistes mèdiques de l'editorial Dips Rocas (Després Nexus), (de 1997 a 2000) y per la revista *Angiology* de Westminster Publications (EE.UU.), per la edició a Espanya, de 1997 a 1998.
- Traducció de llibres de text i divulgatius sobre **medicina alternativa** per la Escuela Internacional de Ayurveda de España (des de 1998).
- Intèrpret i traductor de l'anglès, japonès i italià i ajudant tècnic per la NHK (televisió nacional japonesa) per la retransmissió al Japó dels JJ.OO. de Barcelona 92.
- Traductor free-lance per les agències de traducció Adia, Alphabet, Faus i Planas, Eurolink, Debat, Traditext, Duual, Glossolàlia i Discobole, i per empreses de **serveis editorials, gestió de projectes i publicitat** como IGS o Block de Ideas des de 1991.

#### Com a periodista (compaginador):

- Diferents càrrecs i col·laboracions en seccions de **disseny gràfic (compaginació, disseny, infografia, Magazine, etc.)** per La Vanguardia i altres publicacions del grup Godó, de 1994 a 1998.

#### Altres ocupacions:

- Professor d'anglès amb grups de nens i adults a acadèmies d'idiomes (març de 1990 a juny de 1994).